

Sixième Concert Annuel
Au Monument National = = Cours Gratuits de Solfege

300 VOIX.



GUY-ROPARTZ

Le Psaume
136



C. SAINT-SAËNS

Le Déluge

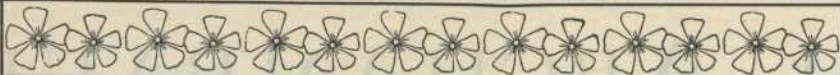
POÈME BIBLIQUE

50 MUSICIENS.

PROGRAMME - SOUVENIR

du Dimanche, 14 Février 1904





PSAUME CXXXVI

Musique de Guy-Ropartz.

LE DELUGE

Poeme Biblique en trois parties
de Louis Gallet

Musique de Camille Saint-Saens

Soprano, MAD. H. DESJARDINS.

Contralto, M^{lle} M. L. SARAULT

Tenor, M. J. P. LOUIS BERUBE.

Baryton, M. E. DESLAURIERS

Chœurs (300 exécutants) Elèves des Cours de Solfege.

Orchestre des Concerts Symphoniques de Montréal.

SOUS LA DIRECTION DU

Prof. J. J. Goulet

Directeur des Cours de Solfege.



TELEPHONE BELL EST 1842.

ED. ARCHAMBAULT

MARCHAND DE

Pianos, Orgues, Musique en feuilles,



1686, RUE STE-CATHERINE, - - - - - MONTREAL, CAN.

Près de la rue Saint-Denis

AGENT POUR LES PATRONS BUTTERICK

W. A. BOIVIN

Importateur de

NOUVEAUTÉS, MARCHANDISES SECHES,
Articles de Fantaisie, & Merceries et Fourrures.

239, RUE SAINT-LAURENT, _____ MONTREAL

(2me Porte de la rue Sainte-Catherine)

Maison Fondée en 1866. . .
Successeur de V. Thériault.

Voitures doubles et privées
à la disposition du public. .

L. THERIAULT

Embaumeur et Entrepreneur
De Pompes Funèbres

16, 18 rue St-Urbain
et 231 rue Centre.

Teleph. Bell Main 1399
Teleph. Marchands 710

PSAUME CXXXVI.

Musique de Guy Ropartz

Assis sur les berges du fleuve dont les flots baignent Babylone,
nous avons pleuré au souvenir de Sion :

2. Et dans notre deuil, nous avons suspendu aux branches des saules
nos luths désormais inutiles.
3. Ceux qui nous retiennent captives, au pays détesté de Sennaar,
nous ont demandé de chanter les cantiques de Sion :
4. Comment nos voix attristées pourraient-elles chanter sur la terre
étrangère les saints cantiques du Seigneur !
5. Jérusalem ! Jérusalem ! si jamais je t'oublie, que ma droite
demeure inerte !
6. Jérusalem ! Jérusalem ! et que ma langue desséchée reste attachée
à mon palais !
7. Jérusalem ! Jérusalem ! si ta délivrance n'est pas le sujet éternel
de mes espoirs et de mes joies !
8. Seigneur ! Seigneur ! rappelle-toi la cruauté des fils d'Edom—
aux jours de notre détresse !
9. Seigneur ! Seigneur ! rappelle-toi qu'ils crient : à mort ! à mort !
les enfants d'Israël ! et que Jérusalem s'écroule ! Malheur
sur toi, fille de Babylone !
10. Heureux celui qui te rendra tous les maux que tu nous as
faits ! Heureux qui prendra tes enfants, et brisera leurs
corps fragiles contre la pierre de tes murs !

First class Stock in imported Wine and domestic
and imported Cigars, Quick services * * * *

THE HAYES RESTAURANT

A. Dugal, Prop.

234 St. Lawrence St.



Next door to the
MONUMENT NATIONAL

Les Deux Magasins
EDMOND HARDY



MUSIQUE ET INSTRU-
MENTS DE MUSIQUE



Les dernières nouveautés musicales Européennes et
Américaines

CORDES DE VIOLON

Et tous les accessoires pour instru-
ments à archets et à vents



1686 rue Notre-Dame

SUCCURSALE :

1814 rue Ste-Catherine
MONTREAL.

TELEPHONE BELL MAIN 890.

T. O. DIONNE

Luthier Expert & Violin Maker

Réparations de Vieux Instruments — Repairing of Old Ins-
truments—Strings from the Best Makers.



Vieux violons échangés et vendus depuis \$25.00
jusqu'à \$1,000.00.

2010 STE-CATHERINE, - MONTREAL.

Le Déluge

Musique de Camille Saint-Saëns

PRELUDE

Orchestre

Première Partie

Corruption de l'homme.— Colère de Dieu.— Alliance avec Noé.

Tenor, Solo

En ce temps-là, les fils de l'homme étaient nombreux
Au pays du soleil, sur les chemins poudreux,
Leurs tentes abritaient de robustes familles ;
Les anges enviaient la beauté de leurs filles ;
Les fils de Dieu venaient s'asseoir au milieu d'eux.

Orchestre

Or ceux-ci, dédaigneux de leur splendeur première,
Désirèrent l'amour des vierges de la terre,
Et de cette union sortirent des géants

Orchestre

Tenor, Solo

L'homme dégénéra dans les âges suivants.

Orchestre

The Deluge

Music by Camille Saint-Saëns

PRELUDE

Orchestra

Part First

The Corruption of man.— The Anger of God.— The Covenant with Noah.

Tenor Solo

And in those days the sons of men were multiplied.
In the lands of the sun, spreading on every side,
Their tents sheltered a people robust and increasing,
The angels, with desire, beheld their daughters
pleasing ;
These sons of God came in their midst, and with
them dwelt :

Orchestra

Hence did they all, disdainful of their former
splendor,
Ever yearn for the love of earthly maidens tender,
And from their union sprang a race of giant frame.

Orchestra

Tenor, Solo

But, in succeeding ages, corrupt men became ;

Orchestra

TELEPHONE MAIN 2101



C. A. Lamothe

.. HORSE SHOER ..

Horse Clipping by Electricity

626 St. Paul St. Montreal.

C. Robillard & Cie.

FABRICANTS DE

Ginger Ale, Soda, Cider, Ginger Beer,
MEXICAN Cream Soda, Etc., Etc. . .

Depot de l'Eau St-Leon

209 RUE ST-ANDRE, Entre Dorchester et
rue Ste-Catherine.

MONTREAL.

Tel. Marchand 280

Tel. Bell Est 1602

Maison fondée en 1852

Successeur de H. Lavallée

Chas. Lavallée

Réparations de toutes sortes
exécutées à bref délai.

Agent pour . . .

Besson & Co.,

De Londres, Ang.

Pelisson, Guinot & Cie.,

De Lyon, France.

Tel. Bell Main 554.



Importateur

D'INSTRUMENTS DE MUSIQUE

Et de Musique en Feuille

**35 Cote St-Lambert,
MONTREAL.**

IMPORTATION DIRECTE.—NOUVEAUTES
POUR PRINTEMPS

J. R. BOURDEAU

Chapeaux

ANGLAIS, FRANCAIS, ITALIENS ET AMERICAINS

97, rue St-Laurent, - Montréal.

Contralto, Solo

Bientôt le mal grandit comme une lèpre immonde :
Par ses iniquités, l'homme outragea le ciel,
Et Dieu se repentit d'avoir créé le monde !

Chœur

Et Dieu se repentit d'avoir créé le monde.

Tenor, Solo

Et voici ce que dit la voix de l'Éternel :

Tenor, Contralto et Chœur

" J'exterminerai cette race,
Car ces hommes, que je maudis,
Se sont détournés de ma face
Et m'outragent de leurs défaits.

Tenor et Contralto

Toute justice est méprisée,
Toute union sainte est brisée,
Tous les crimes sont triomphants ;

Chœur

Comme la chair, l'âme est impure,
Et le vice a mis sa souillure
Jusque sur le front des enfants ! "

Tenor, Solo

Noé, cependant, trouva grâce
Devant le Seigneur irrité.

Contralto, Solo et Chœur

C'était un homme juste et plein d'intégrité.

Tenor, Solo

Dieu lui dit :

Baryton, Solo

" Ma clémence est lasse,
Et le temps est venu de ma sévérité.
Fais un arche de bois haute, large et profonde,
Que ta femme, tes fils, les femmes de tes fils
Et des couples choisis
Entre tous les êtres du monde
Dans cette arche soient réunis.

Avec les tiens et toi je veux faire alliance.
Hâtez-vous, car il faut que mon œuvre commence
Et que les méchants soient punis ! "

Contralto Solo

Ere long did evil grow, like leprosy, unhated,
Till men, by wicked deeds, Heaven's face to outrage dared,
And God repented him that He man had created ;

Chorus

And God repented him that He man had created ;

Tenor Solo

Here behold, what Jehovah's voice said and declared

Duet and Chorus

" Now I will exterminate this race !
For these men, accursed, in their greeds,
Have turned them away from my face,
And have outraged me with misdeeds.

Contralto and Tenor Duet

All justice is despised and banished ;
All holy ties sundered, have vanished,
Crime, triumphant, only remains.

Chorus

E'en as the flesh, soiled in the spirit,
Vices they commit or inherit,
On their children's brows leave their stains."
Now I will exterminate etc.

Tenor Solo

But Noah found grace and compassion
Before the wroth face of the Lord ;

Contralto Solo and Chorus

An upright man was he,
And just in deed and word.

Tenor Solo

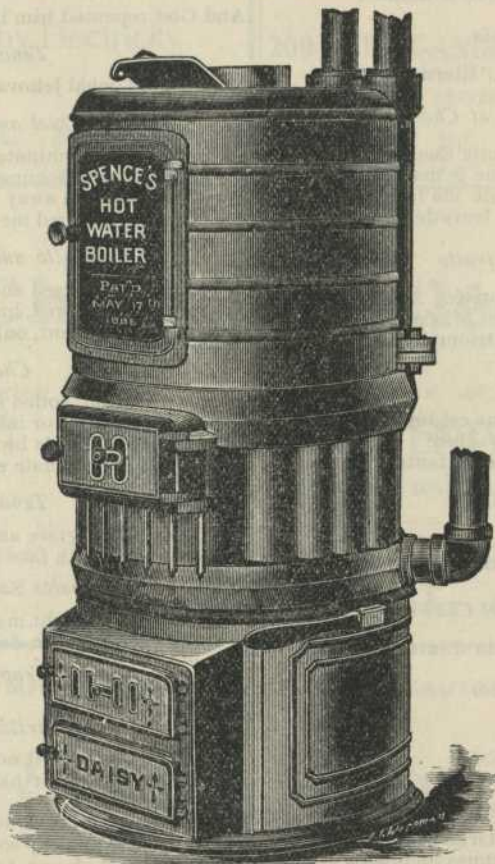
Thus spoke God :

Baritone Solo

" I'll no more be gracious,
And the time is at hand when justice shall be heard. [cious,
Make an ark of wood, lofty, broad, too, and spacious,
Take thy wife and thy sons, and sons' wives in with thee ;
And choose two of each kind
From among all being terrestrial—
In the ark let them be confined.
With thee and thine I make
A covenant and alliance.
Haste thee, now ; for my work
Waits thy ready compliance ;
Destroyed ail the wicked shall be, "

THE BOSS OF AL THE HOT WATER
HEATERS

The "Daisy"



MANUFACTURED BY

Warden King & Son, Limited
Craig Street ————— MONTREAL

Trio

Toute justice est méprisée,
Toute union sainte est brisée,
Tous les crimes sont triomphants ;

Chœur

Comme la chair, l'âme est impure,
Et le vice a mis sa souillure
Jusque sur le front des enfants !

Seconde Partie*L'Arche. — Le Déluge. —**Tenor, Solo*

Noé fit ce que Dieu lui commandait de faire.

Orchestre

.....
.....
.....

Chœur

Et les eaux du déluge envahirent la terre,
Et dans les profondeurs de l'abîme et des cieux,
Avec un choc terrible, au milieu des ténèbres,
Se heurtèrent les flots et les vents furieux.
Le soleil s'éteignit sous des voiles funèbres,
Comme si l'ombre immense allait durer toujours.
Et l'eau, du ciel tomba, durant quarante jours.

Et les flots s'élevaient au dessus des ruines ;
Et devant le fléau, désertant leurs cités,
Les hommes éperdus fuyaient vers les collines,
Et les aigles planaient sur les champs dévastés.

L'onde lente montait, sûre de ses victimes
Et sourde à leurs cris de terreur.
Elle couvrit les monts et leurs plus hautes cimes.
Et les rugissements des monstres en fureur,
Et les clameurs de l'homme, et les bruits de l'es-
pace

S'apaisèrent alors comme un souffle qui passe.
Car tout ce qui vivait sur terre fut détruit.

L'arche close flottait sur cet océan morme ;
Au hasard, elle allait vers l'horizon sans borne,
Au milieu de l'horreur d'une éternelle nuit.

Trio

All justice is despised and banished ;
All holy ties sundered, have vanished,
Crime, triumphant, only remains.

Chorus

E'en as the flesh, soiled is the spirit,
Vices they commit or inherit,
On their children's brows live their stains.
Now I will exterminate, etc

Part Second*The Ark. — The Deluge. —**Tenor, Solo*

And Noah did as God had every thing command.

Orchestra

.....
.....
.....

Chorus

Then the rains of the flood fell in torrents o'er
whelming ; [skies,
And in the depths profound of the earth and the
With shocks terrific, dire, 'mid the darkness en-
thralling. [uprise ;
Dashed the waves in their might, as the winds did
And the sun hid his face 'neath a black veil ap-
palling,

As if the shades intense would last the same always.
The rains from Heaven did fall unstayed for forty
days,

And the waves overflowed all the ruined creation.
Driven forth by the scourge, leaving cities behind,
The men, lost in a maze, towards rocks and hills
were fleeing, [tation.

And the eagles looked down on the wide devas-
Slowly rose then the flood, of all its victims certain,
Still deaf to their cries of dismay ; [tain,

Covering the mountain tops, as with a watery cur-
Amid roarings and howls of beasts furious for prey,
Clamors and wails of men, thro' all living creation,
Then all sounds died away like a calm exhalation,
For every breathing earthly thing was destroyed.
Floated safely the ark upon that sea unsounded.

Drifting slow toward the dark horizon, broad, un-
bounded,

'Mid the horror of night eternal—waste and void !

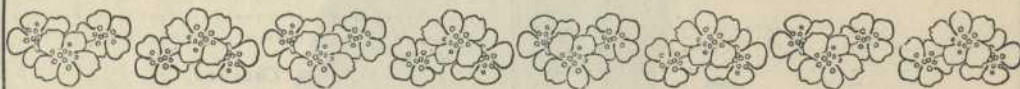
Professeur J. J. Goulet

VIOLONISTE

*Lauréat du Conservatoire Royal de Liège, Belgique.
Directeur Musical de la Symphonie de Montréal.*

100, rue Metcalf,

Montréal



Ordonnances
de messieurs les médecins
remplies avec soin.

Ligne complète
de
Produits Français.

Pharmacie Nationale

EDMOND GIROUX

216, St-Laurent,

MONUMENT NATIONAL

Montréal

Troisième Partie

*La Colombe. — Sortie de l'Arche. —
Bénédiction de Dieu. —*

PRELUDE

Orchestre

.....

.....

.....

Soprano, Solo

Or Dieu se rappela cependant sa promesse.
Un souffle s'éleva, doux comme une caresse,
Présageant que le deuil du monde allait finir.

Orchestre

.....

.....

.....

Soprano, Solo

Et Noé put ouvrir la fenêtre de l'arche.
Le corbeau s'envola des mains du Patriarche
Pour ne plus revenir.

Puis il donna l'essor à la colombe frêle.
Ne trouvant point d'abris pour reposer son aile,
Cette première fois elle revint le soir.

Après sept jours partit encor la messagère.

Elle allait, moins timide, à travers le ciel noir.
Sur l'onde frissonnante une senteur légère,
Dans l'espace un reflet des rayons printaniers,
Tout disait que la terre, émue et rajeunie,
Palpitait des ardeurs d'une nouvelle vie,
Et que ces jours d'épreuves étaient bien les derniers!

Cette deuxième fois elle revint joyeuse ;

Elle apportait dans l'arche un brin d'olivier vert

On connut que le sol était à découvert.

Orchestre

.....

.....

.....

Part Third

*The Dove. — The Descent from the Ark. —
God's Benediction. —*

PRELUDE

Orchestra

.....

.....

.....

Soprano Solo

Now God remembered Noah, his promise recalling.
A breeze passed o'er the waves, gently rising and
falling, [soon be o'er ;
And foretold that the earth's deep gloom would

Orchestra

.....

.....

.....

Soprano, Solo

Then did Noah in haste, the ark's window unclosing,
Send a raven abroad that flew without reposing,
But returned nevermore !

Then sent he forth a dove ; thro' all the waste
[dominions,
The dove no shelter found, nor rest for her tired
[pinions,
And from this first long flight did she return at
[night.

Seven days passed by, and then once more forth
[she departed,
Now less timidly up thro' the sky she took flight ;
From o'er the rippling waves came a light breath
sweet-scented,
And the sky lightened up with bright rays as of
[Spring.

All declared that the earth revived, freshly awaking,
Warmly throbbed in its joy, of a new life partaking,
And that these trying days were the last God would
[bring.

Then, for the second time, the dove came back
[light-hearted,
And brought a verdant leaflet from a olive tree,
As a proof that the earth from flood once more was
[free ;

Orchestra

.....

.....

.....

Sa
"Finesse"

A VALU UNE POPU-
LARITE IMMENSE AU



« Cognac »
P. Richard



DEMANDEZ-LE A
VOTRE FOURNISSEUR

Laporte, Martin
& Cie

EPICIERS EN GROS - MONTREAL

Agents pour le Canada

Soprano, Solo

Après sept autres jours, la blanche voyageuse
S'envola de nouveau vers les monts entrevus.

Cette troisième fois elle ne revint plus !

Et Noé, regardant alors, vit que la terre,
Renaissante, montait dans des flots de lumière.

Chœur

Il sortit donc de l'arche et bâtit un autel ;
Des victimes sans nombre y furent immolées.
Un arc resplendissant parut dans les nuées,
Et voici ce que dit encore l'Éternel :

Quatuor et Chœur

“ Je ne maudirai plus la terre.
Vous et moi nous sommes liés,
Et votre alliance m'est chère.
Croissez donc et multipliez !

“ Quand vous verrez cet arc briller sur le nuage,
Hommes, souvenez-vous qu'il doit être à jamais
Le signe rassurant, le symbole et le gage
De la paix que je vous promets.”

Soprano, Solo

After seven other days, the white-winged wanderer
[started
And renewed her brave flight toward the mountains
[and shore,
But from this third exploit she came back never-
more !
Then, Noah, looking forth again, saw land appearing,
Freshly verdant and bathed in the sun's radiance
[cheering,

Chorus

He, from the arc descending, built an altar thereby.
Many victims unnumbered offered he at even—
A bow, splendid and bright, appeared high up in
[heaven ;

Quartett and Chorus

And behold, what said the Eternal from above :
“ I'll no more curse the earth forever—
On my covenant thou shalt rely ;
And this bond, henceforth, none shall sever.
Now increase, grow, and multiply.

And when they shall behold this bow in heaven
[shining
All men shall call to mind that it stands evermore,
A pledge of promise fair, of our covenant the
[signing.
Of the peace that I now restore !”

FIN.

Conseil des Arts et Manufactures

Cours Gratuits du Soir

MONUMENT NATIONAL

Solfège.....**M. J. J. GOULET**

Dessin à main levée..... { MM. E. DYONNET, JOS. ST-CHARLES, J. C.
FRANCHERE, J. PARADIS, Professeurs.

Dessin d'Architecture.... MM. H. J. PETERS, G. A. MONETTE, A. VENNE

Peinture d'Enseignes..... M. ARTHUR DENIS

Dessin mécanique..... MM. J. T. GARDHAM, J. F. CHEVALIER

Confection des Patrons de chaussures..... MM. C. A. PAYFER, J. A. PATRIE

Construction de bâtisses et d'escaliers..... { MM. EUG BERTRAND,
G. CORRIVEAU

Coupe et couture..... M^{LL}E M. A. GAGNON, Directrice

Partie Supérieure du Marché St-Laurent,

Plomberie et appareils de chauffage..... MM. J. A. PEARD, J. CINQ-MARS

Pointe St-Charles, No 183, rue Congrégation.

Dessin mécanique..... M. W. A. BOOTH

Salle de Lecture du Pacifique Canadien, rue Parthenais.

Dessin mécanique..... M. P. HONEYMAN

MEMBRES DU CONSEIL

M. Thomas Gauthier..... *Président*

M. Cyr. Duquet..... *Vice-Président*

M. S. Sylvestre..... *Secrétaire*

M. J. P. L. Bérubé..... *Assistant-Secrétaire*

Messieurs J. B. Coghlin..... *Montréal*

“ Wilfrid Mercier..... *Montréal*

“ P. Lyall..... *Montréal*

“ T. P. Crowe..... *Montréal*

“ J. F. Peachy..... *Québec*

“ G. E. Tanguay..... *Québec*

“ Cléophas Blouin, M.P.P..... *Lévis*

“ Joseph Gosselin..... *Lévis*

“ D. McManamy..... *Sherbrooke*

“ Samuel Casavant..... *St-Hyacinthe*

“ W. F. Vilas..... *Cowansville*

Les NUMEROS du SAMEDI en COULEURS de

La Patrie

SONT UN EXEMPLE FRAPPANT DU DEGRE DE PERFECTION ATTEINT PAR UN JOURNAL CANADIEN. ££ ££

Au lieu d'établir une succursale dans, et pour la partie Est de la ville, avec des instruments de qualité inférieure, nous préférons n'avoir qu'un SEUL GRAND MAGASIN, où nous invitons cordialement tout le monde à venir examiner et à choisir dans le plus GRAND ASSORTIMENT DU CANADA. Pas d'agents ni de collecteurs, mais UN SEUL PRIX ET LE PLUS BAS. Veuillez vous adresser directement à notre magasin. Nous donnons jusqu'à TROIS ANS DE CREDIT si on le désire. On accepte toutes sortes d'instruments en échange. Quand même vous ne seriez pas décidé d'acheter, nous vous invitons cordialement à venir visiter notre établissement.

Nous vous invitons particulièrement à venir examiner les nouveaux pianos Pratte qui surpassent tout ce qui a été fait jusqu'à ce jour.

Pratte, Nordheimer & Glendon

SUCCESEURS DE L. E. N. PRATTE & CIE ET DE A. & S. NORDHEIMER

Seuls représentants des instruments suivants :

PIANOS

Steinway New York
Pratte Montréal
Nordheimer Toronto
Haines New York

Et autres Pianos neufs de \$150.00
à \$1500.00.

ORGUES

Mason & Hamlin Boston
Estey Brattleboro

Et autres manufactures Canadiennes et Américaines, pour salons ou églises, de \$35.00 à \$1500.00.

FAMILLE ÆOLIAN

Pianola, Piano Æriol, Orgues Æolian, Orchestrelle Æolian, fabriqués par l'Æolian Company, de New York.

De \$250.00 à \$2500.00.

Instruments Automatiques

Boîtes Musicales Regina, Horloges Musicales, Pianos Electriques, Nouveautés Musicales.

Pianos d'occasion de presque toutes les manufactures, dans tous les prix.

Depuis \$50.00.

2461, rue Sainte-Catherine, MONTREAL

PRES DE LA RUE DRUMMOND



Mr THOMAS GAUTHIER
Président



J. P. LOUIS BÉRUBÉ



Mme H. DESJARDINS



Prof. J. J. GOULET
Directeur



Melle M. L. SARAULT



E. DESLAURIERS

